

1ere Partie – Vocabulary and quick explanation

Le quatorze juillet (le jour de la prise de la Bastille)

July 14th – Bastille day (the day of the capture of the Bastille)

La fête nationale française

French national holiday

Le défilé du 14 juillet

The Bastille day march

Le discours du Président de la République

The Presidential speech

The president makes a speech every year – it is very important and a lot of citizens listen to it (he gives his opinion and the line for the next year in politics for France – just like the “State of the Union address” in the USA).

There is also a famous party (la garden party) in the garden of l’Elysée.

In France, we celebrate Bastille day in many ways, and everywhere.

- un défilé militaire et le vol de la patrouille de France
- un bal populaire (le bal du 14 juillet), dans toutes les villes et villages
- un feu d’artifice

There are also plenty of symbols, representing the revolution and the republic, which came along the years:

- Marianne (our Uncle Sam!)
- Le bonnet phrygien
- Le drapeau tricolore (the tricolore flag)

Musical Break :

“Bastille day” theme this week

Sébastien ! – La Marseillaise

Michel Sardou – La marseillaise (1^{er} couplet)

Serge Gainsbourg – Aux armes et cætera

More info from and credits to About.com and the Minister of Interior

Date: 14 July

Bastille Day, the French national holiday, commemorates the storming of the Bastille, which took place on 14 July 1789 and marked the beginning of the French Revolution. The Bastille was a prison. By capturing this symbol, the people signaled that the king's power was no longer absolute: power should be based on the Nation and be limited by a separation of powers.

The French Revolution

The French Revolution had numerous causes which are greatly simplified and summarized here:

- Parliament wanted the king to share his absolute powers with an oligarchic parliament.
- Priests and other low-level religious figures wanted more money.
- Nobles also wanted to share some of the king's power.
- The middle class wanted the right to own land and to vote.
- The lower class was hostile toward everyone and farmers were angry about tithes and feudal rights.
- Some historians claim that the revolutionaries were opposed to Catholicism more than to the king or the upper classes.

It is also a popular festival with its popular dance, punctuated by fireworks in all the cities of France.

But on July 14, it is especially the republican festival, the symbol of the end of the absolute monarchy, the birth of the sovereign Nation then soon of the Republic.

The national holiday is a moment when the citizens can feel their membership in the republican nation. It is because this festival finds its source in the history of the birth of the Republic that its significance is also strong.

More on Bastille Day:

Eng version: <http://www.hightowertrail.com/Bastil.htm>

French and English: <http://french.about.com/library/weekly/aa071400.htm>

English : <http://www.progress.org/fold46.htm>

Article : <http://www.guardian.co.uk/netnotes/article/0,,1260959,00.html>

Quick summary: <http://www.infoplease.com/spot/99bastilleday.html>

On wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/Bastille_Day

Date : 14 juillet

Le jour de la prise de la Bastille, la fête nationale française, commémore la prise de la Bastille, qui a eu lieu le 14 juillet 1789 et a marqué le début de la Révolution française. La Bastille était une prison et un symbole du pouvoir absolu et arbitraire de l'Ancien Régime de Louis XVI. Sa prise par le peuple a démontré que le pouvoir du roi n'était plus absolu : ce pouvoir devait se fonder sur la Nation et être limité par une séparation des pouvoirs.

La Révolution française

Les causes de la Révolution sont nombreuses ; voir le résumé simplifié ci-après :

- Le Parlement voulait que le roi partage son pouvoir absolu avec une oligarchie parlementaire.
- Le clergé voulait plus d'argent.
- Les nobles voulaient aussi obtenir une partie du pouvoir royal.
- La bourgeoisie voulait obtenir le droit de devenir propriétaires terriens ainsi que le droit de vote.
- La classe inférieure était hostile envers tout le monde et les fermiers se fâchaient à propos de dîmes et de droits féodaux.
- Certains historiens prétendent que les révolutionnaires s'opposaient au catholicisme plus qu'au roi ou aux classes supérieures.

C'est aussi une fête populaire avec ses bals, ponctuée de feux d'artifice dans toutes les communes de France.

Mais le 14 juillet, c'est surtout la fête républicaine, le symbole de la fin de la monarchie absolue, de la naissance de la Nation souveraine puis bientôt de celle de la République.

La fête nationale, est un moment où les citoyens peuvent ressentir leur appartenance à la nation républicaine. C'est parce que cette fête trouve sa source dans l'histoire de la naissance de la République que sa signification est aussi forte.

2eme Partie : Audio Comment

This is an excerpt from a famous sketch, made by les Inconnus in 1989 – They made fun of the the bi-century celebration (that plenty of schools were making).

[You can find the full video here.](#)

Excerpts 1 – The Parisians are hungry:

- Le peuple, Riton
- ON VEUT DU PAIN ! ON VEUT DU PAIN ! ON VEUT DU PAIN !
- Bonjour le peuple. Comment tu vas ?
- Ca va
- Alors le peuple qu'est-ce qui s'passe le peuple?
- ON A FAIM !
- Hé bien il faut manger.
- OUAIH MAIS ON Y ARRIVE PAS !
- Hé bien il faut te forcer.
- ON VEUT DU PAIN !

Explication

The people of Paris are hungry – The comedian playing the role of the king told them to eat. The people are saying that they can't, so the king replies that they have to force themselves!

Excerpt 2 – Misspells of Louis XVI:

- A MORT LOUIS CROIX V BATON ! A MORT LOUIS CROIX V BATON ! A MORT LOUIS CROIX V BATON ! A MORT LOUIS CROIX V BATON ...
- Il sait pas lire Henry 16 m'sieur, il est naze !.

Explication

The comedian is spelling the croix (cross), the V (v) and baton (the caps i), instead of 16 (seize)!

Excerpt 3 – Breaking the Bastille:

- Bon allez, allez les enfants, allez, on fait la scene de la Bastille, allez
- Ah ça ira, ça ira, ça ira, les aristocrates à la lanterne.
- Bourdon : M'sieur, msieur, j'peux casser le Bastille moi aussi msieur ?
- Ah, non non non, Mais non tu es le Roi, Mohamed
- Mais pourquoi j'peux pas casser la Bastille moi aussi m'sieur ?
- Mais parce que tu es le Roi !

Explication

The comedian playing the people is going to break the Bastille, and the comedian playing the role of the King wants to do it too.

Excerpt from "La Marseillaise", by Claude-Joseph Rouget de Lisle

*Allons enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie,
L'étendard sanglant est levé!
L'étendard sanglant est levé!
Entendez-vous dans nos campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Qui viennent jusque dans nos bras
Egorger nos fils et nos compagnes!
Aux armes citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons, marchons,
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons!*

(the rest is not sung anymore)

*Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs!
Combats avec tes défenseurs!
Sous nos drapeaux, que la victoire
Accoure à tes mâles accents!
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
(chorus)*

*Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus;
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leurs vertus.
Et la trace de leurs vertus.
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil,
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre!
(chorus)*

*Arise children of the motherland,
Our day of glory has arrived!
Over us, the bloodstained banner
Of tyranny holds sway! Oh, do you hear there
in our
fields
The roar of these ferocious soldiers?
Who came right here in our midst
To slaughter our sons and wives.
To arms, oh citizens!
Form up in serried ranks!
March on, march on,
May their impure blood
Flow in our fields!*

(the rest is not sung anymore)

*Supreme devotion to our Motherland,
Guides and sustains avenging hands!
Liberty, oh dearest Liberty,
Come fight with your shielding bands!
Come fight with your shielding bands!
Beneath our banner come, oh victory,
Answer your soul-stirring cry!
Oh come, come see your foes now die,
Witness your pride and our glory!
(chorus)*

*Into the fight we too shall enter,
When our fathers are dead and gone;
We shall find their bones laid down to rest,
With the fame of their glories won,
With the fame of their glories won,
Oh, to survive them care we not,
Glad are we to share their grave,
Great honor is to be our lot
To follow or to venge our brave.
(chorus)*

English lyrics from <http://www.info-france-usa.org/atoz/marseill.asp>

Other translation can be found at <http://french.about.com/library/weekly/aa071400ma.htm> & <http://www.marseillaise.org>

Please send your comments or requests at frenchieproductions@gmail.com

Lyrics from

Serge Gainsbourg – Aux armes et caetera (1979)

Allons enfant de la patrie
Le jour de gloire est arrivé
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé

Aux armes et caetera

Entendez-vous dans les campagnes
Mugir ces féroces soldats
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger nos fils nos compagnes

Aux armes et caetera

Amour sacré de la patrie
Conduis soutiens nos bras vengeurs
Liberté liberté chérie
Combats avec tes défenseurs

Aux armes et caetera

Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus
Nous y trouverons leur poussière
Et la trace de leurs vertus

Aux armes et caetera

.....

Quick summary

This is la Marseillaise, in a mixed version. This version by Serge Gainsbourg was not appreciated and made a lot of “fuss”!

Extract from RFI musique:

« [...] Version de l'hymne national français, "la Marseillaise", revue et corrigée à la sauce jamaïcaine, ce titre va provoquer des émois parmi les plus patriotes habitants du pays, et en particulier dans l'armée. Cependant, "Aux armes et caetera" devient un tube et inonde les radios pendant de nombreux mois. [...] Serge Gainsbourg, qui n'avait pas cherché à choquer en adaptant l'hymne français, s'était senti très blessé des nombreuses attaques dont il avait été victime. »

In English :

"[...] Versions of the French national anthem, "the Marseillaise", review and corrected with the Jamaican twist, this title will cause agitations among the most patriotic inhabitants of the country, and in particular within the army. However, "Aux armes et caetera" becomes a "hit" and floods the radios during many months. [...] Serge Gainsbourg, who had not sought to shock by adapting the French anthem, had felt very personally touched by the many attacks he had been victim of. "

I can make a rough translation of these songs upon request.

Please send your comments or requests at frenchieproductions@gmail.com

Links – Référence

Music

If you liked the songs played in this podcast, you can purchase them from **Amazon.FR (France)**, **.COM (USA)** and **.CA (Canada)**, **iTunes Music Store (USA)** or even on eBay. *Compare prices with the shipment (around 10-12 euros), sometimes it is better to order it from France (for music and books).* Here are the links to purchase them:

Amazon.FR:
[S. Gainsbourg \(fr\)](#)

Amazon.COM:
[S. Gainsbourg \(us\)](#)

Amazon.CA:
[S. Gainsbourg \(ca\)](#)

iTunes Music Store (USA) :

[S. Gainsbourg](#)

Book

You can find the book I reviewed in this podcast on **Amazon.FR (France)**, **.COM (USA)** and **.CA (Canada)**, or even on eBay. *Compare prices with the shipment (around 10-12 euros), sometimes it is better to order it from France (for music and books).* It also might be available at your local book store. Here are the links to purchase this one:

Amazon.FR:

Amazon.COM:

Amazon.CA:

Official Website

Others

The band's official web site:

[M. Sardou](#) – [S. Gainsbourg](#) (on Wiki)

Lyrics at <http://www.paroles.net>

Check out www.frenchieproductions.com if you *have a request, a question*

Credits: Thanks to Barry for checking the English.

Note Fr: Les textes et chansons qui sont présents dans ce podcast ne le sont qu'à des fins illustratives. Ils permettent de faire découvrir une partie de la culture musicale et littéraire française. Ils n'ont pas pour objectif de blesser quelqu'un. Si vous souhaitez ne pas voir apparaître ces musiques ou textes dans le podcast, j'enlèverai l'épisode dans son entier à votre demande.

Ce podcast est fait dans un but éducatif. Tous les extraits audio, vidéo, texte et d'art graphique sont donnés à titre d'exemple et ne peuvent en aucun cas faire l'objet d'une compensation financière. De plus ils restent la propriété de leur auteurs respectifs

Note Eng: Please accept our sincere apologies if the songs and/or text in the podcast were offensive. The intent was strictly educational (They help make discoveries of the French culture and literacy). They are not intended to offend anybody. If you do not wish to these songs or text to appear in the podcast, I will remove the episode in its entirety upon your request.

This podcast has an educational objective. All audio, video, text and pictures are given as example. All media used are the respective property of their creators.



Support the FrenchPodClass – Click the logo !

Note : There is no obligation to donate. I intend to keep this class free – If you feel like supporting no donation is too big or too small.

Please send your comments or requests at frenchieproductions@gmail.com